

Svíčka - němčina

Výchozí text	Heslo se zapracovanými návrhy studentů	Heslo po korektuře (Julia Häussermann)
<p>svíčka ž e Kerze (-, -n); I. lojová s. e <i>Talgkerze</i>; obětní s. e <i>Opferkerze</i>; <i>stearinová s. e Stearinkerze</i>; s. kape e <i>Kerze</i>, s <i>Licht tropft</i>; světlo svíčky s <i>Kerzenlicht</i>, s <i>Kerzenschein</i>; pracovat při svíčke <i>bei Kerzenlicht arbeiten</i>; hořet jako svíčka <i>lichterloh brennen</i>; II. fyz. svítivost dvaceti svíček e <i>Lichtstärke von zwanzig Kerzen</i>; III. tech. (zapalovací) s. e <i>Zündkerze</i>, e <i>Kerze</i> IV. sport. kopnout svíčku <i>eine Kerze schießen</i>; V. stát rovně jako s. <i>kerzengerade stehen</i>; ♦ s. mu dohořela <i>sein Leben erlosch (wie eine Kerze)</i>; zapálit čertu svíčku <i>dem Teufel eine Kerze anzünden</i></p> <p>Hugo Siebenschein: Česko-německý slovník</p>	<p>svíčka ž e Kerze (-, -n), s <i>Licht</i> (-es, -e); I. čajová s. s <i>Teelicht</i>; dortová s. e <i>Tortenkerze</i>; lojová s. e <i>Talgkerze</i>; <i>stearinová s. e Stearinkerze</i>; vánoční s. e <i>Weihnachtskerze</i>; vonná s. e <i>Duftkerze</i>; vosková s. e <i>Wachskerze</i>; světlo svíčky s <i>Kerzenlicht</i>, r <i>Kerzenschein</i>; plamen svíčky e <i>Kerzenflamme</i>; sfouknout svíčku e <i>Kerze ausblasen</i>, <i>auspusten</i>; svítit svíčkou <i>mit der Kerze leuchten</i>; zapálit svíčku e <i>Kerze anzünden</i>, <i>anstecken</i>; večeře při svíčkách s <i>Abendessen bei Kerzen</i>; s. hoří e <i>Kerze brennt</i>; s. kape e <i>Kerz</i>, s <i>Licht tropft</i>; II. fyz. svítivost dvaceti svíček e <i>Lichtstärke von zwanzig Kerzen</i>; III. tech. (zapalovací) s. e <i>Zündkerze</i>, e <i>Kerze</i>; IV. sport. (cičební prvek) udělat svíčku <i>Kerze / Schulterstand machen</i>, <i>in die Kerze gehen</i>; V. stát rovně jako s. <i>kerzengerade stehen</i>; ♦ kniž. euf. (zemřít) s. mu dohořela <i>sein Leben erlosch (wie eine Kerze)</i>; zast. zapálit čertu svíčku <i>dem Teufel eine Kerze anzünden</i></p>	<p>svíčka ž e Kerze (-, -n), s <i>Licht</i> (-es, -e); I. čajová s. s <i>Teelicht</i>; dortová s. e <i>Tortenkerze</i>; lojová s. e <i>Talgkerze</i>; <i>stearinová s. e Stearinkerze</i>; vánoční s. e <i>Weihnachtskerze</i>; vonná s. e <i>Duftkerze</i>; vosková s. e <i>Wachskerze</i>; světlo svíčky s <i>Kerzenlicht</i>, r <i>Kerzenschein</i>; plamen svíčky e <i>Kerzenflamme</i>; sfouknout svíčku e <i>Kerze (prudceji) ausblasen</i>, (jemněji) <i>auspusten</i>; svítit svíčkou <i>mit der Kerze leuchten</i>; zapálit svíčku e <i>Kerze anzünden</i>, kniž. <i>anstecken</i>; večeře při svíčkách s <i>Abendessen bei Kerzen</i>, (romantická) <i>bei Kerzenschein</i>; s. hoří e <i>Kerze brennt</i>; s. kape e <i>Kerz</i>, s <i>Licht tropft</i>; II. fyz. svítivost dvaceti svíček e <i>Lichtstärke von zwanzig Kerzen</i>; III. tech. (zapalovací) s. e <i>Zündkerze</i>, e <i>Kerze</i>; IV. sport. (cičební prvek) udělat svíčku <i>eine Kerze / einen Schulterstand machen</i>, <i>in die Kerze gehen</i>; V. stát rovně jako s. <i>kerzengerade stehen</i>; ♦ kniž. euf. (zemřít) s. mu dohořela <i>sein Leben erlosch (wie eine Kerze)</i>; zast. zapálit čertu svíčku <i>dem Teufel eine Kerze anzünden</i></p>

KK	JG
<p>svíčka, ž e Kerze (-, -n); s <i>Licht</i> (-es, -e); I. čajová s. s <i>Teelicht</i>; lojová s. e <i>Talgkerze</i>; votivní s. e <i>Opferkerze</i>; <i>stearinová s. e Stearinkerze</i>; s. kape e <i>Kerze // s Licht tropft</i>; světlo svíčky s <i>Kerzenlicht // r Kerzenschein</i>; pracovat při svíčke <i>bei Kerzenlicht arbeiten</i>; zapálit svíčku e <i>Kerze anzünden</i>; sfouknout svíčku e <i>Kerze ausblasen</i>; s. dohořívá e <i>Kerze ausgeht</i>; II. fyz. svítivost dvaceti svíček e <i>Lichtstärke von zwanzig Kerzen</i>; III. tech. (zapalovací) s. e <i>Zündkerze</i>; mokrá zapalovací s. e <i>nasse Zündkerze</i>; IV. sport. kopnout svíčku <i>eine Kerze schießen</i>; V. stát rovně jako s. <i>kerzengerade stehen</i>; ♦ kniž. euf. (zemřít) s. mu dohořela <i>sein Leben erlosch (wie eine Kerze)</i>; zapálit čertu svíčku <i>dem Teufel eine Kerze anzünden</i></p>	<p>svíčka ž e Kerze (-, -n), s <i>Licht</i> (-(e)s, -e/-es); I. vosková s. e <i>Wachskerze</i>; lojová s. e <i>Talgkerze</i>; obětní s. e <i>Opferkerze</i>; čajová s. s <i>Teelicht</i>; hřbitovní s. s <i>Grablicht</i>; svíčka kape e <i>Kerze</i>, s <i>Licht tropft</i>; světlo svíčky s <i>Kerzenlicht</i>, s <i>Kerzenschein</i>; pracovat při svíčke <i>bei Kerzenlicht arbeiten</i>; zapálit / sfouknout svíčku <i>eine Kerze anzünden, anstecken / auslöschen, auspusten</i>; zapálit svíčky na vánočním stromečku <i>die Lichter am Christbaum aufstecken</i> II. tech. (zapalovací) s. e <i>Zündkerze</i>, e <i>Kerze</i> III. sport. (fotb.) kopnout svíčku <i>eine Kerze schießen</i>; (gymn.) udělat svíčku <i>eine Kerze machen</i> IV. stát rovně jako s. <i>kerzengerade stehen</i>; ♦ obr. svíčka mu dohořela <i>sein Leben erlosch (wie eine Kerze)</i>; zapálit čertu svíčku <i>dem Teufel eine Kerze anzünden</i>; někomu se rozsvítilo v hlavě <i>jemandem geht ein Licht auf</i></p>
AM	AL
<p>svíčka ž e Kerze (-, -n); I. čajová s. s <i>Teelicht</i>; hořící s. e <i>brennende Kerze</i>; lojová s. e <i>Talgkerze</i>; obětní s. e <i>Opferkerze</i>; <i>stearinová s. e Stearinkerze</i>; vánoční s. e <i>Weihnachtskerze</i>; vonná s. e <i>Duftkerze</i>; vosková s. e <i>Wachskerze</i>; světlo svíčky s <i>Kerzenlicht</i>, s <i>Kerzenschein</i>; s. kape e <i>Kerze</i>, s <i>Licht tropft</i>; zapálit svíčku e <i>Kerze anzünden</i>; sfouknout svíčku e <i>Kerze auspusten</i>; pracovat, číst si při svíčke <i>bei Kerzenlicht arbeiten, lesen</i>; večeře při svíčkách s <i>Essen bei Kerzenschein</i>; II. fyz. svítivost dvaceti svíček e <i>Lichtstärke von zwanzig Kerzen</i> III. tech. (zapalovací) s. e <i>Zündkerze</i>, e <i>Kerze</i> IV. sport. udělat svíčku <i>in die Kerze gehen</i> V. stát, sedět, chodit rovně jako s. <i>kerzengerade stehen, sitzen, gehen</i> ♦ s. mu dohořela <i>sein Leben erlosch (wie eine Kerze)</i>; zapálit čertu svíčku <i>dem Teufel eine Kerze anzünden</i></p>	<p>svíčka ž e Kerze (-, -n); I. čajová s. s <i>Teelicht</i>, hořící s. e <i>brennende Kerze</i>; lojová s. e <i>Talgkerze</i>; obětní s. e <i>Opferkerze</i>; <i>stearinová s. e Stearinkerze</i>; vánoční s. e <i>Weihnachtskerze</i>; vonná s. e <i>Duftkerze</i>; vosková s. e <i>Wachskerze</i>; s. kape e <i>Kerze</i>, s <i>Licht tropft</i>; světlo svíčky s <i>Kerzenlicht</i>, s <i>Kerzenschein</i>; zapálit svíčku e <i>Kerze anzünden</i>; sfouknout svíčku e <i>Kerze ausblasen</i>; pracovat, číst si při svíčke <i>bei Kerzenlicht arbeiten, lesen</i>; večeře při svíčkách s <i>Essen bei Kerzenschein</i>; hořící s. e <i>brennende Kerze</i>; vánoční s. e <i>Weihnachtskerze</i> II. fyz. svítivost dvaceti svíček e <i>Lichtstärke von zwanzig Kerzen</i> III. tech. (zapalovací) s. e <i>Zündkerze</i>, e <i>Kerze</i>; zapálit svíčku e <i>Kerze anzünden</i>; sfouknout svíčku e <i>Kerze ausblasen</i> IV. sport. udělat svíčku <i>in die Kerze gehen</i> V. stát, chodit, sedět rovně jako s. <i>kerzengerade stehen, gehen, sitzen</i> ♦ s. mu dohořela <i>sein Leben erlosch (wie eine Kerze)</i>; zapálit čertu svíčku <i>dem Teufel eine Kerze anzünden</i></p>
LT	SF
<p>svíčka ž. e Kerze (-, -n); I. vosková s. e <i>Kerze</i>; lojová s. e <i>Talgkerze</i>; <i>stearinová s. e Stearinkerze</i>; parafinová s. e <i>Paraffinkerze</i> ♦ čajová s. s <i>Teelicht</i>; vánoční s. e <i>Weihnachtskerze</i> ♦ s. kape e <i>Kerze tropft</i>; zapálit (uhasit) s. e <i>Kerze anstecken (löschen)</i>; večeře při svíčkách s <i>Abendessen bei Kerzenlicht</i> II. fyz. svítivost dvaceti svíček e <i>Lichtstärke von zwanzig Kerzen</i>; III. tech. zapalovací s. e <i>Zündkerze</i>; vyměnit zapalovací svíčku e <i>Zündkerze wechseln</i>; IV. sport. (fotbal) kopnout svíčku <i>eine Kerze schießen</i>; (cvičení) udělat svíčku <i>eine Kerze machen</i>; V. stát rovně jako s. <i>kerzengerade stehen</i>; ♦ s. mu dohořela <i>sein Leben erlosch (wie eine Kerze)</i>; zapálit čertu svíčku <i>dem Teufel eine Kerze anzünden</i></p>	<p>svíčka ž e Kerze (-, -n) zapálit s. e <i>Kerze anstecken</i>; s. hoří e <i>Kerze brennt</i>; sfouknout s. e <i>Kerze ausblasen, auspusten</i>; s. osvětluje e <i>Kerze beleuchtet</i>; svítit svíčkou <i>mit der Kerze leuchten</i>; s. plápolá e <i>Kerze flackert</i>; čajová s. s <i>Teelicht</i>; vonná s. e <i>Duftkerze</i>; masážní s. <i>Massagekerze</i>; hřbitovní s. e <i>Friedhofskerze</i>; dortová s. e <i>Tortenkerze</i>; svíce z vosku e <i>Wachskerze</i>; sojová s. e <i>Sojakerze</i>; s. kape e <i>Kerze</i>, s <i>Licht tropft</i>; světlo svíčky s <i>Kerzenlicht</i>, s <i>Kerzenschein</i>; I. tech. (zapalovací) s. e (Zünd)kerze II. stát rovně jako s. <i>kerzengerade stehen</i>;</p>
DM	
<p>svíčka ž e Kerze (-, -n); I. vosková s. e <i>Wachskerze</i>; vonná s. e <i>Duftkerze</i>; čajová s. s <i>Teelicht</i>; dortová s. e <i>Tortenkerze</i>; světlo svíčky s <i>Kerzenlicht</i>, s <i>Kerzenschein</i>; plamen svíčky e <i>Kerzenflamme</i>; zapálit svíčku e <i>Kerze anstecken</i>; sfouknout svíčku e <i>Kerze ausblasen</i>; svítit svíčkou <i>mit der Kerze leuchten</i>; večeře při svíčkách s <i>Abendessen bei Kerzen</i> II. tech. (zapalovací) s. e (Zünd)kerze III. co připomíná s. udělat svíčku <i>Kerze / Schulterstand machen</i>; stát rovně jako s. <i>kerzengerade stehen</i> ♦ s. mu dohořela <i>sein Leben erlosch (wie eine Kerze)</i></p>	

Svíčka - španělština

<p>svíčk a, -y f 1 bujía f, vela f, candela f, Am parafina f, cera f, (tlustá, dlouhá) cirio; <i>dohořívající</i> ~ cabo m, Am mecho m; <i>ohořelá</i> <i>rozteklá</i> ~ moco m, vela chorreada; <i>elektrické -y na vánoční strom</i> guirnalda f para árbol de Navidad ■ <i>jako</i> ~ (rovný) derecho como una vela, más derecho que un huso; ~ <i>mu dohořela</i> kniž. euf. (zemřel) se le acabó la candela; <i>obětovat</i> <i>zapálit jednu -u pánubohu a jednu čertovi</i> expr. encender' poner' una vela a San Miguel a Dios y otra al diablo 2 fyz. (jednotka síly světla) bujía f lumínica luminosa, lumen m 3 sport. slang. (v kopané) golpe m alto; (v let. akrobacii) ascenso m vertical, trepada f; (v tělocviku) farol m 4 fyz. bujía f (de ignición, de encendido), candela f, <i>žhavicí</i> ~ bujía incandescente 5 lid. expr. (u nosu) vela f, <i>má -y u nosu</i> le cuelgan' velas de la nariz</p> <p style="font-size: small;">Josef Dubský: Česko-španělský slovník</p>	<p>svíčk a, -y f 1 vela f, candela f, Am parafina f, cera f, (tlustá, dlouhá) cirio; <i>adventní</i> ~ vela de adviento; <i>čajová</i> ~ vela de té; <i>dohořívající</i> ~ cabo m, Am mecho m; <i>dortová</i> ~ vela de tarta; <i>elektrické -y na vánoční strom</i> guirnalda f para árbol de Navidad; <i>narozeninová</i> ~ vela de cumpleaños; <i>ohořelá</i> <i>rozteklá</i> ~ moco m, vela chorreada; <i>plovoucí</i> ~ vela flotante; <i>vonná</i> ~ vela aromática; <i>zapálit -u</i> encender una vela; <i>zhasnout -u</i> apagar la vela; <i>sfouknout -u</i> soplar la vela ■ <i>jako</i> ~ (rovný) derecho como una vela, más derecho que un huso; ~ <i>mu dohořela</i> kniž. euf. (zemřel) se le acabó la candela; <i>obětovat</i> <i>zapálit jednu -u pánubohu a jednu čertovi</i> expr. encender' poner' una vela a San Miguel a Dios y otra al diablo 2 fyz. zast. (jednotka světelného toku) bujía f lumínica luminosa, lumen m 3 sport. slang. (v kopané) golpe m alto; (v let. akrobacii) ascenso m vertical; (v tělocviku) postura f de vela m 4 fyz. bujía f (mex. de ignición, de encendido), candela f, <i>žhavicí</i> ~ bujía incandescente 5 lid. expr. (u nosu) vela f, <i>má -u u nosu</i> le cuelgan' velas de la nariz</p>
---	--

AP	MK
<p>svíčk a, -y f 1 vela f, candela f, Am parafina f, cera f, (tlustá, dlouhá) cirio; <i>vonná</i> ~ vela aromática; <i>čajová</i> ~ vela de té; <i>narozeninová</i> ~ vela de cumpleaños; <i>adventní</i> ~ vela de adviento; <i>dohořívající</i> ~ cabo m, Am mecho m; <i>ohořelá</i> <i>rozteklá</i> ~ moco m, vela chorreada ■ <i>jako</i> ~ (rovný) derecho como una vela; ~ <i>mu dohořela</i> hov. (zemřel) se le acabó la candela; <i>obětovat</i> <i>zapálit jednu -u pánubohu a jednu čertovi</i> expr. encender' poner' una vela a Dios o a San Miguel, y otra al diablo; 2 sport. slang. golpe m alto; (v let. akrobacii) ascenso m vertical; (v tělocviku) farol m 3 fyz. bujía f (mex. de ignición, de encendido), candela f; <i>žhavicí</i> ~ bujía incandescente 4 hov. (u nosu) vela f, <i>má -u</i> nudly u nosu le cuelgan' velas de la nariz 5 en vela bdělý, vzhůru 6 hov. estar a dos velas trpět nedostatkem peněz 7 (druh svíčky) vela María</p>	<p>svíčk a, -y f 1 vela f, candela f, f bujía, Am parafina f, (tlustá, dlouhá) cirio, zast. (vosk) cera f; <i>dohořívající</i> ~ cabo m, Am mecho m; <i>ohořelá</i> <i>rozteklá</i> ~ moco m, vela chorreada; <i>elektrické -y na vánoční strom</i> guirnalda de luces f para árbol de Navidad; <i>zapálit</i> ~ encender; <i>zhasnout</i> ~ apagar; <i>sfouknout</i> ~ soplar, 2 <i>čajová</i> ~ vela de té; <i>dortová</i> ~ vela de tarta; <i>vonná</i> ~ vela perfumada; svícen portavelas candelero; svíčkový filtr filtro de vela 3 lid. <i>jako</i> ~ (rovný) derecho como una vela; ~ <i>mu dohořela</i> kniž. euf., hovor. (zemřel) se le acabó la candela; <i>obětovat</i> <i>zapálit jednu -u pánubohu a jednu čertovi</i> expr. encender' poner' una vela a San Miguel a Dios y otra al diablo 4 sport. slang. (v kopané) golpe m alto; (v let. akrobacii) ascenso m vertical 5 fyz. <i>zapalovací</i> bujía f (de ignición, de encendido), candela f, <i>žhavicí</i> ~ bujía incandescente 6 lid. expr. (u nosu) vela f, <i>má svíčku u nosu</i> le cuelgan' velas de la nariz</p>
VV	AS
<p>svíčk a, -y f 1 vela f, candela f, Am parafina f, (tlustá, dlouhá) cirio; <i>hořící</i> ~ encendida; <i>dohořívající</i> ~ cabo m, Am mecho m; <i>ohořelá</i> <i>rozteklá</i> ~ moco m, vela chorreada; <i>elektrické -y na vánoční strom</i> guirnalda de luces eléctricas f para árbol de Navidad; <i>zapálit</i> ~ encender; <i>zhasnout</i> ~ apagar; <i>sfouknout</i> ~ soplar 2 <i>kónická</i> ~ vela cónica; <i>plovoucí</i> ~ vela flotante; <i>čajová</i> ~ vela de té; <i>dortová</i> ~ vela de tarta; <i>vonná</i> ~ vela perfumada; <i>dekorační</i> ~ vela decorativa; <i>elektrická</i> ~ vela electrónica; svícen portavelas candelero; svíčkový filtr filtro de vela; svicový graf gráfico de velas 3 fyz. bujía f (de ignición, de encendido), candela f; <i>žhavicí</i> ~ bujía incandescente 4 sport. slang. (v let. akrobacii) ascenso m vertical; 5 lid. expr. <i>jako</i> ~ (rovný) derecho como una vela; ~ <i>mu dohořela</i> kniž. euf. (zemřel) se le acabó la candela; <i>obětovat</i> <i>zapálit jednu -u pánubohu a jednu čertovi</i> expr. encender' poner' una vela a San Miguel a Dios y otra al diablo; svíčková baba religiosa fanática</p>	<p>svíčk a, -y f 1 vela f, candela f, Am parafina f, cera f, (tlustá, dlouhá, velikonoční) cirio; <i>dohořívající</i> ~ cabo m, Am mecho m; <i>ohořelá</i> <i>rozteklá</i> ~ moco m, vela chorreada; <i>elektrické -y na vánoční strom</i> guirnalda f de ~ s para árbol de Navidad ■ <i>jako</i> ~ (rovný) derecho como una vela, más derecho que un huso; ~ <i>mu dohořela</i> kniž. euf. (zemřel) se le acabó la candela; <i>obětovat</i> <i>zapálit jednu -u pánubohu a jednu čertovi</i> expr. encender' poner' una vela a San Miguel a Dios y otra al diablo 2 fyz. (jednotka síly světla) bujía f lumínica luminosa 3 sport. slang. (v kopané) golpe m alto; (v let. akrobacii) ascenso m vertical; (v tělocviku) postura f de vela m 4 fyz. bujía f (de ignición, de encendido); <i>žhavicí</i> ~ bujía incandescente 5 lid. expr. (u nosu) vela f, <i>má -y u nosu</i> le cuelgan' velas de la nariz</p>
ZC	
<p>svíčk a, -y f 1 vela f, candela f, Am parafina f, cera f, (tlustá, dlouhá) cirio; <i>dohořívající</i> ~ cabo m, Am mecho m; <i>ohořelá</i> <i>rozteklá</i> ~ moco m, vela chorreada; ■ <i>jako</i> ~ (rovný) derecho como una vela.; <i>vonná</i> ~ aromática; <i>narozeninová</i> ~ de cumpleaños; <i>čajová</i> ~ de té; <i>adventní</i> ~ de adviento; <i>dohořela</i> hov. (zemřel) se le acabó la candela; <i>obětovat</i> <i>zapálit jednu -u pánubohu a jednu čertovi</i> expr. encender' poner' una vela a Dios, o a San Miguel, y otra al diablo; byť bdělý, vzhůru en vela; nemít dostatek peněz (hov.) estar a dos velas; Proč se do toho pleteš? (hov.) ¿Quién te ha dado vela en este entierro? 2 sport. slang. golpe m alto; (v let. akrobacii) ascenso m vertical, (v tělocviku) farol m 3 fyz. bujía f (mex. de ignición, de encendido), candela f, <i>žhavicí</i> ~ bujía incandescente 4 hov. (u nosu) vela f, <i>má nudli u nosu</i> le cuelgan' velas de la nariz</p>	

Pozor! Žlutě vyznačené návrhy nejsou pro české heslo "svíčka" relevantní.

Svíčka - francouzština

<p>svíčk a, -y f 1. (svíce) bougie f; <i>hromničná</i> ~a cierge m bénit de la Chandeleur; <i>kostelní</i> ~a cierge m; <i>lojová</i> ~a chandelle f; <i>oltární</i> ~a bougie d'autel; <i>velikonoční</i> ~a cierge m pascal; <i>vosková</i> ~a bougie de cire ■ <i>kousek/zbytek</i> ~y lumignon m; <i>při svíčce</i> à (la lueur de) la bougie; <i>rovný jako</i> ~a droit comme un cierge; <i>rozžehnout</i> ~u allumer une bougie; <i>svítit si</i> ~ou s'éclairer à la bougie/ à la chandelle 2 tech. bougie f; <i>vyměnit</i> ~y u auta changer les bougies d'une voiture 3 ob. (h'en u nosu) morve f; <i>mít -u u nosu</i> avoir la goutte/la morve au nez 4 sport., let. slang. chandelle f; tél., slang. arbre m fourchu; <i>udělat</i> ~u v tenise faire une chandelle au tennis Václav Vlasák: Česko-francouzský slovník</p>	<p>svíčk a, -y f 1. (svíce) bougie f; <i>čajová</i> ~a bougie chauffe-plat; bougie de thé; <i>dohořívající</i> ~a bougie qui s'éteint; <i>dortová</i> ~a bougie d'anniversaire; <i>hromničná</i> ~a cierge m bénit de la Chandeleur; <i>hřbitovní</i> ~a bougie funéraire/ de cimetière; <i>kostelní</i> ~a cierge m; <i>lojová</i> ~a chandelle f de suif; <i>narozeninová</i> ~a bougies des gâteaux d'anniversaire; <i>oltární</i> ~a bougie d'autel; <i>vánoční</i> ~a bougies du sapin de Noël; <i>velikonoční</i> ~a cierge m pascal; <i>vonná</i> ~a bougie parfumée/ aromatique; <i>vosková</i> ~a bougie de cire; <i>světlo</i> ~y la lueur d'une bougie ■ <i>při svíčce</i> à (la lueur de) la bougie; (<i>večeře</i>) <i>při svíčkách</i> (un dîner) aux chandelles; <i>číst při -ách</i> lire à la lueur des bougies; <i>světlo</i> ~y la lueur d'une bougie; <i>bledý jako</i> ~ être pâle comme une bougie; <i>rovný jako</i> ~a droit comme un cierge; <i>sfouknout</i> ~u éteindre/ souffler la bougie; une bougie; (<i>po</i>) <i>svítit si</i> ~ou s'éclairer à la bougie/ à la chandelle; <i>zapálit</i> ~u allumer une bougie 2 tech. bougie f; <i>vyměnit</i> ~y u auta changer les bougies d'une voiture 3 <i>zast.</i> (hlen u nosu) morve f; <i>mít -u u nosu</i> avoir la goutte/la morve au nez 4 sport., let. slang. chandelle f; tél., slang. arbre m fourchu; <i>udělat</i> ~u v tenise faire une chandelle au tennis, tél., slang. posture f de la chandelle; <i>udělat</i> ~u faire une chandelle</p>
---	---

<p style="text-align: center;">LK</p> <p>svíčk a, -y f 1. (svíce) bougie f; synon. chandelle de cire f; zapálit ~u allumer, moucher une bougie; sfouknout ~u souffler la bougie; svítit si ~ou s'éclairer à la bougie/ à la chandelle; při svíčce à la lueur d'une bougie; <i>hromničná</i> ~a cierge m bénit de la Chandeleur; <i>kostelní</i> ~a cierge m; <i>lojová</i> ~a chandelle f; <i>oltární</i> ~a bougie d'autel; <i>velikonoční</i> ~a cierge m pascal; <i>vosková</i> ~a bougie de cire; <i>čajová svíčka</i> ~a bougie chauffe-plat ■ <i>rovný jako</i> ~a droit comme un cierge; <i>bledý jako</i> ~ être pâle comme une bougie 2 tech. bougie f; <i>vyměnit</i> ~y u auta changer les bougies d'une voiture 3 ob. (hlen u nosu) morve f; <i>mít -u u nosu</i> avoir la goutte/la morve au nez 4 sport., let. slang. chandelle f; tél., slang. arbre m fourchu; <i>udělat</i> ~u v tenise faire une chandelle au tennis</p>	<p style="text-align: center;">JV</p> <p>svíčk a, -y f 1. (svíce) bougie f; <i>čajová</i> ~a bougie chauffe-plat; <i>dohořívající</i> ~a bougie qui s'éteint; <i>hromničná</i> ~a cierge m bénit de la Chandeleur; <i>kostelní</i> ~a cierge m; <i>lojová</i> ~a chandelle f; <i>narozeninová</i> ~a bougies des gâteaux d'anniversaire; <i>oltární</i> ~a bougie d'autel; <i>rozteklá</i> ~a bougie fondue; <i>vánoční</i> ~a bougies du sapin de Noël; <i>velikonoční</i> ~a cierge m pascal; <i>vonná</i> ~a bougie parfumée; <i>vosková</i> ~a bougie de cire; <i>vyhořelá</i> ~a bougie usée ■ <i>rovný jako</i> ~a droit comme un cierge; <i>sfouknout</i> ~u éteindre une bougie; <i>světlo</i> ~y la lueur d'une bougie; <i>svítit si</i> ~ou s'éclairer à la bougie/ à la chandelle; <i>zapálit</i> ~u allumer une bougie; 2 tech. bougie f; <i>startovací</i> ~a bougie d'allumage; <i>vyměnit</i> ~y u auta changer les bougies d'une voiture 3 sport., let. slang. chandelle f; tél., slang. arbre m fourchu; <i>udělat</i> ~u v tenise faire une chandelle au tennis 4 zast. <i>mít -u u nosu</i> avoir la goutte/la morve au nez</p>
<p style="text-align: center;">LC</p> <p>Svíčk a, -y f 1. (svíce) bougie f; <i>hromničná</i> ~a cierge m bénit de la Chandeleur; <i>kostelní</i> ~a cierge m; <i>lojová</i> ~a chandelle f de suif; <i>oltární</i> ~a bougie d'autel; <i>velikonoční</i> ~a cierge m pascal; <i>vosková</i> ~a bougie de cire; <i>čajová</i> ~a bougie de thé; <i>hřbitovní</i> ~a bougie funéraire/ de cimetière; <i>vonná</i> ~a bougie aromatique ■ <i>ohořelá</i> ~a bougie brûlée; <i>rozteklá s.</i> ~a bougie fondue ■ <i>kousek/zbytek</i> ~y lumignon m; (<i>večeřet</i>) <i>při svíčkách</i> à la lumière des bougies; (<i>číst si</i>) <i>při svíčce</i> à (la lueur de) la bougie; <i>rovný jako</i> ~a droit comme un cierge; <i>zapálit</i> ~u allumer une bougie; <i>sfouknout</i> ~u souffler une bougie; <i>svítit si</i> ~ou s'éclairer à la bougie/à la chandelle 2. tech. bougie f; <i>vyměnit</i> ~y u auta changer les bougies d'une voiture 3. lid. <i>exps.</i> (hlen u nosu) morve f; <i>mít -u u nosu</i> avoir la goutte/ 4. sport., let. slang. chandelle f</p>	<p style="text-align: center;">TM</p> <p>svíčk a, -y f 1. (svíce) bougie f; <i>čajová</i> ~a bougie chauffe-plat; <i>hromničná</i> ~a cierge m bénit de la Chandeleur; <i>kostelní</i> ~a cierge m; <i>lojová</i> ~a chandelle f; <i>oltární</i> ~a bougie d'autel; <i>velikonoční</i> ~a cierge m pascal; <i>vonná</i> ~a bougie parfumée; <i>vosková</i> ~a bougie de cire; <i>vyhořelá</i> ~a bougie usée ■ <i>při svíčce</i> à (la lueur de) la bougie; (<i>večeře</i>) <i>při svíčkách</i> (un dîner) aux chandelles; <i>rovný jako</i> ~a droit comme un cierge; zast. <i>rozžehnout</i> (<i>rozsvítit</i>, <i>zapálit</i>) ~u allumer une bougie; <i>svítit si</i> ~ou s'éclairer à la bougie/à la chandelle 2 tech. bougie f; <i>vyměnit</i> ~y u auta changer les bougies d'une voiture 3 ob. (hlen u nosu) morve f; <i>mít -u u nosu</i> avoir la goutte/la morve au nez 4 sport., let. slang. chandelle f; tél., slang. posture f de la chandelle</p>
<p style="text-align: center;">JR</p> <p>svíčk a, -y f 1 (svíce) bougie f; <i>hromničná</i> ~a cierge m bénit de la Chandeleur; <i>kostelní</i> ~a cierge m; <i>lojová</i> ~a chandelle f de suif; <i>oltární</i> ~a bougie d'autel; <i>velikonoční</i> ~a cierge m pascal; <i>vosková</i> ~a bougie de cire; <i>vonná</i> ~a bougie f parfumée; <i>dekorativní</i> ~a bougie f décorative; <i>římská svíce</i> chandelle f romaine ■ <i>kousek/zbytek</i> ~y lumignon m; <i>při svíčce</i> à (la lueur de) la bougie; <i>večeře při -ách</i> dîner aux chandelles; <i>číst při -ách</i> lire à la lueur des bougies; <i>rovný jako</i> ~a droit comme un cierge; <i>zapálit</i> ~u allumer une bougie; (<i>po</i>) <i>svítit si</i> ~ou s'éclairer à la bougie/à la chandelle; <i>sfouknout</i> ~u éteindre une bougie d'un seul souffle 2 tech. bougie f; <i>vyměnit</i> ~y u auta changer les bougies d'une voiture 3 ob. (hlen u nosu) morve f; <i>mít -u u nosu</i> avoir la goutte/la morve au nez 4 sport., let. slang. chandelle f 5 zast., hanl. ~ová <i>bába grenouille f de bénitier</i></p>	<p style="text-align: center;">TH</p> <p>svíčk a, -y f 1. (svíce) bougie f; <i>vonná</i> ~a bougie parfumée; <i>čajová</i> ~a bougie chauffe-plat; <i>vosková</i> ~a bougie de cire; <i>lojová</i> ~a chandelle f; <i>rozteklá</i> ~a bougie fondue; <i>dortová</i> ~a bougie d'anniversaire; <i>vánoční</i> ~y bougies du sapin de Noël; <i>velikonoční</i> ~a cierge m pascal; <i>hromničná</i> ~a cierge m bénit de la Chandeleur; <i>kostelní</i> ~a cierge m; <i>oltární</i> ~a bougie d'autel ■ <i>světlo</i> ~y la lueur d'une bougie; <i>desetinná</i> ~a (<i>dříve jednotka svítivosti</i>) bougie décimale (ancienne unité d'intensité lumineuse); <i>při svíčce</i> à (la lueur de) la bougie; <i>rovný jako</i> ~a droit comme un cierge; <i>zapálit</i> ~u allumer une bougie; <i>svítit si</i> ~ou s'éclairer à la bougie/ à la chandelle 2 tech. bougie f; <i>vyměnit</i> ~y u auta changer les bougies d'une voiture, <i>vyměnit zapalovací</i> ~u remplacer une bougie 3 arch. <i>mít -u u nosu</i> avoir la goutte/la morve au nez 4 sport., let. slang. chandelle f; tél., slang. arbre m fourchu; <i>udělat</i> ~u v tenise faire une chandelle au tennis</p>
<p style="text-align: center;">KM</p> <p>svíčk a, -y f 1. (svíce) bougie f; <i>aromatická</i> ~a bougie d'aromathérapie; <i>dortová</i> ~a bougie d'anniversaire; <i>vosková</i> ~a bougie de cire; <i>hromničná</i> ~a cierge m bénit de la Chandeleur; <i>kostelní</i> ~a cierge m; <i>lojová</i> ~a chandelle f; <i>oltární</i> ~a bougie d'autel; <i>velikonoční</i> ~a cierge m pascal; ■ <i>kousek/zbytek</i> ~y lumignon m; <i>při svíčce</i> à (la lueur de) la bougie; <i>rovný jako</i> ~a droit comme un cierge; <i>rozžehnout</i> ~u allumer une bougie; <i>svítit si</i> ~ou s'éclairer à la bougie/ à la chandelle 2 tech. bougie f; <i>vyměnit</i> ~y u auta changer les bougies d'une voiture 3 sport., let. slang. <i>udělat</i> ~u faire une chandelle f; tél., slang. arbre m fourchu; <i>udělat</i> ~u v tenise faire une chandelle au tennis 4 ob. (hlen u nosu) morve f; <i>mít -u u nosu</i> avoir la goutte/la morve au nez</p>	<p style="text-align: center;">YM</p> <p>svíčk a, -y f 1. (svíce) bougie f; <i>hromničná</i> ~a cierge m bénit de la Chandeleur; <i>kostelní</i> ~a cierge m; <i>lojová</i> ~a chandelle f; <i>oltární</i> ~a bougie f d'autel; <i>velikonoční</i> ~a cierge m pascal; <i>dortová</i> ~a bougie f anniversaire; <i>vonná/aromatická</i> ~a bougie f aromatique; <i>vosková</i> ~a bougie f de cire; <i>při svíčce</i> ~à (la lueur de) la bougie; <i>rovný jako</i> ~a droit comme un cierge; <i>rozžehnout</i> ~u allumer une bougie; <i>svítit si</i> ~ou s'éclairer à la bougie/ à la chandelle; <i>dát někomu svíčku</i> ~brûler un cierge à quelqu'un 2. tech. bougie f; <i>zapalovací (v motoru)</i> ~a bougie f; <i>vyměnit -u u autě</i> ~changer les bougies d'une voiture 3. ob. (hlen u nosu) morve f; <i>mít -u u nosu</i> avoir la goutte/la morve au nez 4. sport., let. slang. chandelle f; <i>udělat -u (tělocvičný úkon)</i> faire une chandelle</p>